



Djapdji Sahib

äk-o^Nkaar sat naam kartaa purakh nirbha-o nirwär
 akaal murat adjuni säbha^N gur parsaad.

djap.

aad satsch djugaad satsch.
 hä bhi satsch naanak hosi bhi satsch. ||1||

sotschä sotsch na howä-i tschupä tschup na howä-i <u>bhukhä</u> -aa <u>bhukh</u> na <u>utri</u> <u>sahas</u> si-aanpaa lakh hohä kiw <u>satschä</u> -aaraa ho-i-ä hukam radjaa-i tschal ^{na} aa	djä sotschä lakh waar. djä laa-ä rahaa liw <u>taar</u> . djä bannaa puri-aa <u>bhaar</u> . <u>ta</u> äk na tschale naal. kiw kurdhä <u>tutä</u> paal. naanak <u>likhä</u> -aa naal. 1
---	--

hukmi howan aakaar hukmi howan dji-aa hukmi utam nietsch äknaa hukmi <u>bakhsis</u> hukmä andar <u>sabh</u> ko naanak hukmä djä <u>budjhä</u>	hukam na kahä-aa djaa-i. hukam milä wadhä-aa-i. hukam liekh <u>dukh</u> <u>sukh</u> paa-i-äh. äk hukmi <u>sadaa</u> <u>bhawaa</u> -i-äh. baahar hukam na ko-ä. <u>ta</u> haomä kahä na ko-ä. 2
--	---

gaawä ko <u>taan</u> gaawä ko <u>daat</u> gaawä ko gaawä ko gaawä ko gaawä ko gaawä ko gaawä ko kathnaa kathä na aawä <u>tot</u> . <u>dädaa</u> <u>dä</u> <u>lädä</u> thak paahä. hukmi hukam tschala-ä raaho.	howä kisä <u>taan</u> . djaanä nisaan. gun <u>wadi</u> -aa-i-aa tschaar. widi-aa <u>wikham</u> witschaar. saadj karä <u>tan</u> <u>khäh</u> . djä-a lä fir <u>däh</u> . djaapä <u>disä</u> <u>dur</u> . <u>wäkhä</u> haad ^{raa} <u>hadur</u> . kath kath kathä koti kott kott. djugaa djugantar <u>khaahi</u> <u>khaahä</u> . naanak wigsä wäparwaaho. 3
--	---

saatschaa saahäb saatsch naa-ä aakhahä mangahä <u>däh</u> <u>dä</u> fär ke agä <u>rakhi</u> -ä moho ke bolan boli-ä amrit wälaa satsch naa-o karmi aawä kaprd ^{haa} naanak äwä djaani-ä	<u>bhaakhä</u> -aa <u>bhaa</u> -o apaar. <u>daat</u> karä <u>daataar</u> . djät <u>disä</u> <u>darbaar</u> . djät sun <u>Dharä</u> pi-aar. wadi-aa-i witschaar. <u>nadri</u> <u>mokh</u> <u>du</u> -aar. <u>sabh</u> aapä satschäaar. 4
--	---



thaapi-aa na djaa-ä kitaa na ho-ä.
 djän säwi-aa tin paa-i-aa maan.
 gaawi-ä suni-ä man rakhi-ä bhāa-o.
 gurmukh naada^N gurmukh wāda^N
 gur isar gur gorakh barmaa
 djä ha-o djaanaa aakhaa naahä
 guraa ik dahä budjhaa-i.
 sabhnaa dji-aa kaa ik daataa

tirath naawaa djä tis bhaawaa
 djäti sirath upaa-i wākhaa
 maṭ witsch raṭan djawaahar maanik
 guraa ik dahä budjhaa-i.
 sabhnaa dji-aa kaa äk daataa

djä djug tschaarä aardjaa
 nawaa khanda witsch djaani-ä
 tschanga naa-o rakhaa-ä kä
 djä tis nadar na aawi
 kitaa andar kit kar
 naanak nirgun gun karä
 tähaa ko-ä na sudjh-i-ä

suni-ä siDh pir sur naath.
 suni-ä dip lo-a paataal.
 naanak bhagṭaa sadaa wigaas.

suni-ä isar barmaa ind.
 suni-ä djog djugaṭ tan bhād.
 naanak bhagṭaa sadaa wigaas.

suni-ä saṭ santokh gi-aan.
 suni-ä pardh pardh paawahä maan.
 naanak bhagṭaa sadaa wigaas.

suni-ä saraa gunaa kä gaah.
 suni-ä anDhā paawahä raaho.
 naanak bhagṭaa sadaa wigaas.

mannä ki gaṭ kahi na djaa-ä.
 kaagaḍ kalam na likhan-haar.
 ä-saa naam nirandjan ho-ä.

mannä suraṭ howä man buDh.
 mannä mohä tschotaa naa khaa-ä.
 ä-saa naam nirandjan ho-ä.

aapä aap nirandjan so-ä.
 naanak gaawi-ä guni niDhaan.
 dukh parhar sukh ghar lä djaa-ä.
 gurmukh rahä-aa samaa-i.
 gur paarbaṭi maa-i.
 kähnaa kathan na djaa-i.

so mä wisar na djaa-i. ||5||

win bhaanä ke naa-ä kari.
 win karmaa ke milä la-i.
 djä ik gur ki sikh suni.

so mä wisar na djaa-i. ||6||

hor dasuni ho-ä.
 naal tschalä sabh ko-ä.
 djas kirat djag lä-ä.
 ṭa waat na putschhä kä.
 dosi dos Dharä.
 gunwanti-aa gun dä.
 dje tis gun ko-ä karä. ||7||

suni-ä Dharat Dhawal aakaas.
 suni-ä pohä na sakä kaal.
 suni-ä dukh paap kaa naas. ||8||

suni-ä mukh saalaahan mand.
 suni-ä saa-saṭ simraṭ wäd.
 suni-ä dukh paap kaa naas. ||9||

suni-ä athsath kaa isnaan.
 suni-ä laagä sähdj Dhā-aan.
 suni-ä dukh paap kaa naas. ||10||

suni-ä säkh pir paat-saah.
 suni-ä haath howä asgaaho.
 suni-ä dukh paap kaa naas. ||11||

djä ko kahä pitschhä patsch-huṭaa-ä.
 mannä kaa behä karan witschaar.
 djä ko man djaanä man ko-ä. ||12||

mannä sagal bhawan ki suDh.
 mannä djam kä saath na djaa-ä.
 djä ko man djaanä man ko-ä. ||13||



mannä maarag thaak na paa-ä.
mannä mag na tschalä panth.
ä-saa naam nirandjan ho-ä.

mannä pat si-o pargatt djaa-ä.
mannä Dharam säti san-banDh.
djä ko man djaanä man ko-ä. ||14||

mannä paawahä mokh du-aar.
mannä tarä taarä gur sikh.
ä-saa naam nirandjan ho-ä.

mannä parwaarä saaDhaar.
mannä naanak bhawahä na bhikh.
djä ko man djaanä man ko-ä. ||15||

pantsch parwaan pantsch parDhaan.
pantschä sohähä dar raadjaan.
djä ko kahä karä witschaar.
Dhool Dharam dä-aa kaa put.
djä ko budj-hä howä satschäaar.
Dharti hor parä hor hor.
dji-a djaat rangaa kä naaw.
ä-ho läkhaa likh djaa-ndä ko-ä.
kätaa taan su-aa-läho rup.
kiṭaa pasaa-o äko kawaa-o.
kudrat kawan kahaa witschaar.
djo tuDh bhaawä saa-i bhali kaar.

pantschä paawahä dargahä maan.
pantschaa kaa gur äk Dhä-aan.
kartä kä karnä naahä sumaar.
santokh thaap rakhä-aa djän sut.
Dhawlä upar kätää bhaar.
tis tä bhaar talä kawan djor.
sabhnaa likhā-aa wurdhā kalaam.
läkhaa likhā-aa kätää ho-ä.
käti daat djaandä kon kut.
tis tä ho-ä lakh dari-aa-o.
waari-aa na djaawaa äk waar.
tu sadaa salaamat nirankaar. ||16||

asa^Nkh djap asa^Nkh bhaa-o.
asa^Nkh garanth mukh wäd paadth.
asa^Nkh bhagat gun gi-aan witschaar.
asa^Nkh sur moh bhakh saar.
kudrat kawan kahaa witschaar.
djo tuDh bhaawä saa-i bhali kaar.

asa^Nkh pudjaa asa^Nkh tap taa-o.
asa^Nkh djog man rahahä udaas.
asa^Nkh sati asa^Nkh daataar.
asa^Nkh mon liw laa-ä taar.
waari-aa na djaawaa äk waar.
tu sadaa salaamat nirankaar. ||17||

asa^Nkh murakh anDh ghor.
asa^Nkh amar kar djaahä djor.
asa^Nkh paapi paap kar djaahä.
asa^Nkh malätschh mal bhakh khaahä.
naanak nitsch kahä witschaar.
djo tuDh bhaawä saa-i bhali kaar.

asa^Nkh tschor haraamkhor.
asa^Nkh galwadh hati-aa kamaahä.
asa^Nkh kurdhä-aar kurdhä firaahä.
asa^Nkh nindak sir karahä bhaar.
waari-aa na djaawaa äk waar.
tu sadaa salaamat nirankaar. ||18||

asa^Nkh naaw asa^Nkh thaaw.
asa^Nkh kehahä sir bhaar ho-ä.
akhri gi-aan giṭ gun gaah.
akhraa sir sandjog wakhaand.
djäw furmaa-ä tiw tiw paahä.
win naawä naahi ko thaa-o.
kudrat kawan kahaa witschaar.
djo tuDh bhaawä saa-i bhali kaar.

agamm agamm asa^Nkh lo-ä.
akhri naam akhri saalaah.
akhri likhan bolan baadn.
djän ähä likhā tis sir naahä.
djätää kiṭaa tätää naa-o.
waari-aa na djaawaa äk waar.
tu sadaa salaamat nirankaar. ||19||



bhari-ä hath pär tan däh.
 mut paliti kaparh ho-ä.
bhari-ä mat paapaa kä sang.
 punni paapi aakhan naahä.
 aapä bidj aapä hi khaaho.

tirath tap dä-aa dat daan.
 suni-aa mani-aa man kitaa bhaa-o.
 sabh gun tärä mä naahä ko-ä.
 su-asat aath bani barmaa-o.
 kawan so wälaa wakhat kawan
 kawan se ruti maaho kawan
 wäl na paa-i-aa pandti
 wakhat na paa-i-o kaadi-aa
 thit waar naa djogi djaanä
 djaa kartaa sirthä ka-o saadjä
 kiw kar aakhaa kiw saalaahä
 naanak aakhan sabh ko aakhä
 wadaa saahäb wadi naa-i
 naanak djä ko aapo djaanä

paataalaa paataal lakh
 ordhak ordhak bhaal thakä
 sahas athaarah kahan katäbaa
 läkhaa ho-ä ta liki-ä
 naanak wadaa aakhä-ä

saalaahi saalaah
 nadi-aa atä waah
 samund saah sultaan
 kirdhi tul na howni djä

ant na sifti kahan na ant.
 ant na wäkhan sunan na ant.
 ant na djaapä kitaa aakaar.
 ant kaaran kätä bil-laahä.
 äho ant na djaanä ko-ä.
 wadaa saahäb utschaa thaa-o.
 äwad utschaa howä ko-ä.
 djäwad aap djaanä aap aap.

paadni Dhotä utras khäh.
dä saabun la-i-ä oh Dho-ä.
 oh Dhopä naawä kä rang.
 kar kar karnaa likh lä djaaho.
 naanak hukmi aawho djaaho. ||20||

djä ko paawä til kaa maan.
 antargat tirath mal naa-o.
 win gun kitä bhagat na ho-ä.
 sat suhaan sadaa man tschaa-o.
 kawan thät kawan waar.
 djit ho-aa aakaar.
 dje howä läkh puran.
 dje likhan läkh kuran.
 rut maaho naa ko-i.
 aapä djaanä so-i.
 ki-o warni kiw djaanaa.
 ik du ik si-aanaa.
 kitaa djaa kaa howä.
 agä ga-i-aa na sohä. ||21||

aagaasaa aagaas.
 wäd kahan ik waat.
 aslu ik Dhaat.
 läkhä ho-ä winaas.
 aapä djaanä aap. ||22||

äti surat na paa-i-aa.
 pawahä samund na djaadni-ahä.
 girhaa säti maal Dhan.
 tis manho na wisrahä. ||23||

ant na karnä dän na ant.
 ant na djaapä ki-aa man mant.
 ant na djaapä paaraawaar.
taa kä ant na paa-ä djaahä.
 bahutaa kahi-ä bahutaa ho-ä.
 utschä upar utschaa naa-o.
tis utschä ka-o djaanä so-ä.
 naanak nadri karmi daat. ||24||



bahuṭaa karam likhi-aa naa djaa-ä.
wadaa daataa til na tamaa-ä.
käti-aa gadnat nahä witschaar.
käta lä lä mukar paahä.
käti-aa dukh bhukh sad maar.
band khalaasi bhaanä ho-ä.
djä ko khaa-äk aakhan paa-ä.
aapä djaadnä aapä dä-ä.
djis no bakhsä sifaf saalaah.

amul gudn amul waapaar.
amul aawahä amul lä djaahä.
amul Dharam amul dibaadn.
amul bakhsis amul nisaadn.
amulo amul aakhä-aa na djaa-ä.
aakhahä wäd paath puraadn.
aakhahä barmä aakhahä ind.
aakhahä isar aakhahä siDh.
aakhahä daanaw aakhahä däw.
käta aakhahä aakhan paahä.
äta kiṭä hor karähä.
djäwad bhaawä täwad ho-ä.
djä ko aakhä bol-wigaardh.

so dar kähäa so ghar kähäa
waadjä naad anäk asankhaa
käta raag pari si-o kahä-an
gaawahä tudhnu pa-ond paandi bäsantar
gaawahä tschät gupaf likh djaanä
gaawahä isar barmaa däwi
gaawahä ind idaasan bähä
gaawahä siDh samaaDhi andar
gaawan djati sati santokhi
gaawan pandit parhan rakhisar
gaawahä mohni-aa man mohan
gaawan ratan upaa-ä tarä
gaawahä djoDh maha balsuraa
gaawahä khand mandal warbandaa
sä-i tuDhuno gaawahä djo tuDh bhaawan
hor käta gaawan sä mä tschit na aawan
so-i so-i sadaa satsch saahab saatschaa
hä bhi hosi djaa-ä na djaasi ratschnaa djän ratschaa-i.
rangi rangi bhaati kar kar
kar kar wakhä kiṭaa aapnaa
djo tis bhaawä so-i karsi
so paat-saaho saahaa paat-saahab

käta mangahä djoDh apaar.
käta khap tutthä wäkaar.
käta murakh khaahä khaahä.
ähä bhi daat tari daataar.
hor aakh na sakä ko-ä.
oh djaanä djati-aa muhä khaa-ä.
aakhahä se bhe kä-i kä-ä.
naanak paat-saahä paat-saah. ||25||

amul waapaari-ä amul bhandaar.
amul bhaa-ä amulaa samaahä.
amul tul amul parwaadn.
amul karam amul furmaadn.
aakh aakh rahä liw laa-ä.
aakhahä pardhä karahä wakhä-aan.
aakhahä gopi tä gowind.
aakhahä käta kiṭä buDh.
aakhahä sur nar mun djan säw.
käta kahä kahä uth uth djaahä.
taa aakh na sakahä kä-i kä-ä.
naanak djaadnä saatschaa so-ä.
taa liki-ä sir gaawaaraa gaawaar. ||26||

djät bahä sarab samaalä.
käta waawanhaarä.
käta gaawanhaarä.
gaawä raadjaa Dharam du-aarä.
likh likh Dharam witschaarä.
sohan sadaa sawaarä.
däw-ti-aa dar naalä.
gaawan saaDh witschaarä.
gaawahä wir kaaarä.
djug djug wädaa naalä.
surgaa matschh pa-i-aalä.
ath-sath tirath naalä.
gaawahä khaadni tschaarä.
kar kar rakhä Dhaarä.
ratä tarä bhagaf rasaalä.
naanak ki-aa witschaarä.
saatschi naa-i.
djänsi ma-i-aa djän upaa-i.
djiw tis di wadi-aa-i.
hukam na karnaa djaa-i.
naanak rahan radjaa-i. ||27||



gi-aan khand mäh gi-aan partschand.
 saram khand ki bani rup.
 taa ki-aa galaa kathi-aa naa djaahä.
 tithä gharhi-ä surat mat man buDh.

tithä naad binod kodh anand.
 tithä ghaarhat gharhi-ä bahut anup.
 djä ko kahä pitschhä patschhuta-ä.
 tithä gharhi-ä suraa siDhaa ki suDh. ||36||

karam khand ki bani djor.
 tithä djoDh mahaabal sur.
 tithä sito sitaa mahimaa maahä.
 naa ohä mareh na thaagä djaahä.
 tithä bhagat waseh kä lo-ä.
 satsch khand wasä nirankaar.
 tithä khand mandal warbhand.
 tithä lo-a lo-a aakaar.
 wäkhä wigsä kar witschaar.

tithä hor na ko-i hor.
 tin meh raam rahä-aa bharpur.
 taa kä rup na kathnä djaahä.
 djin kä raam wasä man maahä.
 karahä anand satschaa man so-ä.
 kar kar wäkhä nadar nihaal.
 djä ko kathä ta ant na ant.
 djiw djiw hukam tiwä tiw kaar.
 naanak kathnaa karrdhaa saar. ||37||

djat paahaaraa Dhiradj suni-aar.
bha-o khalaa agan tap taa-o.
gharhi-ä sabad satschi taksaal.
 naanak nadri nadar nihaal. ||38||

ahran mat wäd hathi-aar.
bhaa^Ndaa bhaa-o amrit tit dhaal.
 djin ka-o nadar karam tin kaar.

salok.

pawan guru paani pitaa
 diwas raat do-ä daa-i daa-i-aa
 tschang-aa-i-aa buri-aa-i-aa
 karmi aapo aapni
 djäni naam Dhä-aa-i-aa
 naanak tä mukh udjlä

maataa Dharat mahat.
 khälä sagal djagat.
 waatschä Dharam hadur.
 kä närhä kä dur.
 ga-ä maskat ghaal.
 käti tschhuti naal. ||1||